

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
PROGRAMA DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
EVALUACIÓN DE TRABAJO DE GRADO

ESTUDIANTE: *ANGÉLICA PAOLA MILANÉS SALAS*
KELLY MARGARITA POLO HERNÁNDEZ

TÍTULO: *“Relaciones del Contexto y las Formas del Saludo en la Universidad de Cartagena”.*

CALIFICACIÓN

APROBADO

Clara Inés Fonseca M.
CLARA INÉS FONSECA MENDOZA

Asesor

Andrés Vásquez C.
ANDRÉS VÁSQUEZ CÁNTILLO

Jurado

Cartagena, Julio 25 de 2008

T
418.02
M589

2

**RELACIONES DEL CONTEXTO Y LAS FORMAS DEL SALUDO EN LA
UNIVERSIDAD DE CARTAGENA**

**ANGÉLICA MILANES SALAS
KELLY POLO HERNÁNDEZ**

**UNIVERSIDAD DE CARTAGENA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
PROGRAMA DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
CARTAGENA DE INDIAS D. T. Y C.
2008**

**RELACIONES DEL CONTEXTO Y LAS FORMAS DEL SALUDO EN LA
UNIVERSIDAD DE CARTAGENA**

**Trabajo de Grado Para Optar el Título de: Profesional en Lingüística y
Literatura**

**CLARA INÉS FONSECA MENDOZA
ASESORA**

**UNIVERSIDAD DE CARTAGENA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
PROGRAMA DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
CARTAGENA DE INDIAS D. T. Y C.
2008**

CONTENIDO

| | Pág. |
|--|------|
| RELACIONES DEL CONTEXTO Y LAS FORMAS DEL SALUDO EN LA UNIVERSIDAD DE CARTAGENA | |
| Introducción | 1 |
| Primera Parte: | 4 |
| Sobre el Contexto y su papel en el análisis de los saludos | |
| 1.Contextos | 4 |
| 2.Estudios sobre los saludos en relación a elementos contextuales | 9 |
| 3.Propiedades del contexto | 12 |
| 3.1.Los participantes | 13 |
| 3.2.El estilo | 15 |
| 3.3.El espacio | 16 |
| Segunda parte | |
| Algunas propiedades de contexto en las formas del saludo en la Universidad de Cartagena | 17 |
| 1.Metodología | 17 |
| 2.Tres propiedades del contexto en la forma del saludo en la Universidad de Cartagena: Los participantes, el estilo y el espacio. | 23 |
| 2.1.El reconocimiento del otro: Los participantes | 23 |

| | |
|--|-----------|
| 2.2.El estilo: En el límite de lo formal / informal | 26 |
| 2.3.Los Espacios | 32 |
| Conclusiones | 42 |
| Bibliografía | 45 |
| Anexos | |

AGRADECIMIENTOS

*Quiero agradecer, primero a Dios por brindarme la sabiduría necesaria para
alcanzar éste logro.*

*A mi familia, por apoyarme incondicionalmente, en el largo camino por el alma
Mater.*

*A mi novio, por enseñarme a ser paciente y a perseverar en medio de todas
las dificultades.*

ANGÉLICA PAOLA MILANÉS SALAS

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Dios, por iluminarme y brindarme sabiduría para culminar en este largo camino.

A mi tía Claritza y a mi abuela Candelaria, por educarme y brindarme todo su apoyo.

A mi esposo y a mi hijo por ser pacientes y apoyarme por alcanzar esta meta.

A nuestra asesora Clara Inés Fonseca por ser comprensiva, por estar siempre dispuesta a guiarnos y apoyarnos.

KELLY POLO HERNÁNDEZ

RELACIONES DEL CONTEXTO Y LAS FORMAS DEL SALUDO EN LA UNIVERSIDAD DE CARTAGENA

INTRODUCCIÓN

El presente informe registra los resultados de un estudio sobre tres propiedades del contexto – participantes, estilo y lugar – en las formas del saludo de los estudiantes de la Universidad de Cartagena, específicamente en el claustro San Agustín. El informe está conformado por dos capítulos; en el primero se plantean los referentes teóricos específicos a partir de los cuales se realiza el análisis. El segundo describe los saludos en relación con las tres propiedades señaladas. Por último formulamos algunas conclusiones.

Desde perspectivas generales, el estudio se ubica en el análisis del discurso; se parte de considerar el lenguaje en situaciones sociales. A partir de ello; la comunicación es un proceso más complejo que la simple transmisión de mensajes o información, ya que los hablantes cuando nos comunicamos hacemos otras cosas como pedir, saludar, agradecer, insultar, etc. En ella intervienen múltiples elementos que la determinan y la influyen, como las características de los participantes; origen geográfico, edad, cultura y género. Al mismo tiempo,

en la situación comunicativa también interviene la variación lingüística, teniendo en cuenta la relación entre los interlocutores y el modo de comunicación elegido. La comunicación no se basa exclusivamente en la transmisión de información por medio de un código compartido entre los interlocutores. Los seres humanos sabemos obtener información a través de indicios, síntomas, sonidos, etc.

Los hablantes adoptamos diferentes compartimientos y formas lingüísticas de acuerdo con la situación comunicativa. Por ejemplo, nos mostramos serios y respetuosos frente a una situación formal (un acto protocolario, una cita con el rector, etc.) o actuamos descomplicadamente, con más naturalidad y utilizamos un lenguaje más informal con nuestros amigos, compañeros o familiares. De la situación y el rol que cada hablante desempeñe dependerá la forma de hablar y dirigirse al otro.

Partiendo del hecho de que los individuos cambian su manera de hablar según el contexto de situación y humano en el que tiene lugar la comunicación, analizaremos cómo las expresiones de saludos cambian dependiendo del contexto de situación. Los saludos, desde sus inicios, aparecen como una forma de sumisión que transforma su ritualidad y su sentido, en un evento en el que se establece algún tipo de relación intersubjetiva. Hoy en día, las relaciones interpersonales de los saludos tienden a ser cada vez más igualitarias; esto implica construcciones de espacio de participación comunicativa donde se da el reconocimiento y se validan los roles sociales en actitud de respeto.

Los saludos son una forma de interpelar al otro, muchas veces esta expresión saluatoria se convierte en un punto de partida para enseñar algo que desea el emisor, otras veces se efectúan sólo con el simple motivo de empezar una conversación, y en otras ocasiones cumple la función de expresar sentimientos o estados de ánimo de uno hacia otra persona. Todos estos resultados que se obtienen con una simple expresión saluatoria son influenciados en gran medida por factores sociales y culturales.

PRIMERA PARTE

SOBRE EL CONTEXTO Y SU PAPEL EN EL ANÁLISIS DE LOS SALUDOS

En el presente capítulo nos aproximaremos a la noción de contexto según Weiyun He (2003: 431-432) y Van Dijk (2000: 266 s.s), (numerales 1.1 y 1.2 respectivamente) como punto de partida para explicar los factores que pueden influir en la selección de formas lingüísticas usadas en eventos comunicativos, como el saludo. Luego, en 2., reseñaremos algunos estudios sobre los saludos haciendo notar el modo cómo las propiedades de contexto se manifiestan en ellos. Por último, en 3., definiremos algunas de las propiedades del contexto: aquellas que usaremos en nuestro estudio.

1. CONTEXTO

1.1 Bajo la idea de que el lenguaje es inseparable de otros aspectos de nuestra vida, Weiyun He (2003: 429) se formula la siguiente pregunta: "why some but not other linguistic forms are used on given occasions..."; como parte de la respuesta, la autora menciona que debe verse el papel del contexto, por cuanto

las elecciones lingüísticas no son arbitrarias, sino motivadas por factores contextuales.

Para Weiyun He las dos teorías más importantes sobre el contexto han sido las de Hymes, en el acrónimo SPEAKING y la de Halliday en donde el contexto se representa en tres dimensiones: campo, tenor y modo. En lo que sigue, nos referiremos brevemente a estos puntos de vista y otros asociados.

Mediante la fórmula SPEAKING se resume un modelo para la descripción de contexto. El modelo, inspirado en la etnografía de la comunicación, está conformado por seis elementos constitutivos: la situación, los participantes, las finalidades, los actos, el tono y los instrumentos. Todos ellos en su conjunto tratan de responder las siguientes preguntas: ¿Dónde y cuándo?, ¿Quién y a quién?, ¿Para qué?, ¿Cómo?, ¿De qué manera?, ¿Qué creencias?, ¿Qué tipo de discurso? están presentes en la interacción.

La situación responde al lugar donde se da la comunicación; es todo el entorno material. Los participantes incluyen a las personas que participan en la interacción o acto de habla. La finalidad abarca la intención que tiene el emisor al momento de decir algo. Los actos son tópicos o los temas de la interacción comunicativa. El tono se refiere a la forma o estilo como se expresa el acto comunicativo. Los instrumentos son de dos tipos los canales y las formas de las palabras. Las

normas comprenden las creencias que están inmersas en el momento de producir el discurso, tiene que ver con la interpretación y relación interaccional en el momento de la comunicación (Hymes 1972)

El esquema SPEAKING, entonces, es un a guía importante para controlar, durante una investigación, los elementos del contexto; este fue, además, el modelo que, en parte, seguimos en la investigación que llevamos a cabo sobre los saludos en la Universidad de Cartagena.

Otros modos para describir contextos, bastante similares al modelo SPEAKING, son formulados desde la sociolingüística por Silva Corvalán (2001) y desde la pragmática, por Escandell (2004). Desde las perspectivas de Silva Corvalán, el contexto está conformado por tres componentes básicos: el escenario, el propósito, y los participantes; la confluencia de estos tres elementos producirán las variaciones lingüísticas, ya que la lengua es sensible a las características del hablante tales como, edad, sexo, educación y status social.

Desde la pragmática, Escandell (2004) propone los siguientes elementos:

- **Emisor (E):** Es un hablante que produce intencionalmente una expresión lingüística en un momento dado, ya sea oralmente o por escrito. La noción de *emisor* está construida sobre la de *hablante* (entendido en el sentido de " persona que posee el conocimiento de la lengua"
- **Destinatario (D):** es el hablante al que se dirige el emisor. La condición es de nuevo importante, porque excluye de la condición de

destinatario a los oyentes ocasionales que captan por casualidad un mensaje. En las interacciones dialógicas, emisor y destinatario van intercambiando sus papeles.

- **Situación (S):** incluye todo aquello que, física o culturalmente, rodea al acto mismo de enunciación.
- **Enunciado (e):** Es la expresión lingüística que produce el emisor. Funciona como la unidad mínima de comunicación y esta delimitada por el cambio del emisor, sin que se tomen en consideración otros factores estructurales como la complejidad sintáctica o la longitud. Estos elementos son protagonistas necesarios, y representan las coordenadas esenciales de todo acto comunicativo verbal.
- **La intención.** Es el propósito o la meta que el emisor quiere conseguir por medio de su enunciado. Puede concebirse como la relación dinámica entre el emisor y la situación (E S), y en particular entre el emisor y aquel aspecto de la situación sobre el que éste quiere actuar, bien para introducir cambios, bien para evitar que éstos se produzcan.

También cabría como descripción del contexto los elementos para el análisis de las funciones del lenguaje de Jakobson:

A los seis componentes del esquema de Shannon, emisor, receptor, contexto, código, canal y mensaje, Jakobson hace corresponder seis funciones del lenguaje respectivamente, las funciones emotiva, conativa, referencial, metalingüística, fática y poética. (Caron, 1989: 53).

Dichas funciones son definidas por Reboul (1996) de la siguiente manera: La función referencial: ¿para qué se habla? para informar, explicar, precisar, enseñar; en suma, para hacer conocer algo. La función expresiva: se habla para informar, pero también se habla para "expresar". El mensaje está centrado entonces en el emisor. La función conativa: también se puede hablar para hacer actuar. Es el

caso de la orden, del consejo, del ruego, del rechazo, de la prohibición, etc. El mensaje se centra entonces sobre el receptor y su función es incitativa. La función poética: se da el caso también que la finalidad del mensaje sea el mensaje mismo en tanto que realidad material, independiente de su sentido. Esto lo encontramos en la función poética, que no se limita a la poesía en sentido estricto, y que se podría llamar también retórica. Aparece cuando el significante importa tanto o más que el significado; cuando la manera de decir se impone sobre el contenido. La función fática: también es posible que el mensaje no tenga otra finalidad que establecer el contacto, o mantenerlo, o cortarlo.

1.2 Como lo afirma Van Dijk (2000) los análisis que incluyen el contexto, como los que señalamos, establecen relación directa entre este y el discurso:

En la mayor parte de los estudios del contexto, esencialmente en el caso del análisis conversacional, la sociolingüística, la pragmática o la etnografía del habla se supone que las propiedades contextuales afectan directamente a (o son afectadas por) las propiedades del discurso (Van Dijk, 2000:267)

No obstante, agrega Van Dijk que esa relación no es directa sino que en la noción de contexto intervienen modelos mentales: "... no es el contexto mismo (exista o no objetivamente) el que influye en el texto y la conversación, sino más bien los modelos de *contexto* de los usuarios de la lengua" (Van Dijk, 2000:267)

En la construcción de esos modelos de contexto influye lo que Van Dijk (2003) denomina restricciones locales y globales. A las primeras corresponden el tiempo, el lugar, las circunstancias, los participantes, las intenciones, las metas y los propósitos (Van Dijk, 2003:45). El contexto global por su parte, hace referencia a que los discursos forman: "parte constituyente de acciones o procedimientos institucionales u organizativos (...) los participantes interactúan en calidad de miembros de categorías sociales, grupos o instituciones" (Van Dijk, 2003:45). Son, entonces las restricciones locales y globales los que intervienen al momento de cualquier elección lingüística.

2. Estudios sobre los saludos en relación a elementos contextuales

2.1 En términos generales, el saludo es una forma particular de relación intersubjetiva que, etimológicamente, significa dar – desear salud: es para los actores un deseo sincero de que cada uno se encuentre bien, o se sienta bien en el momento del encuentro (Areiza y García, 2004: 55). Para Duranti, los saludos forman parte de actividades de habla particulares "dedicated to the establishment of a person's presence and it's recognition by others...." (Duranti, 2004:456). Estas formas de reconocimiento del otro conllevan un sello cultural muy marcado; veamos por ejemplo, la descripción de Areiza y García:

Los Polinesios se saludan frotándose las narices, olfateándose; los Esquimales y los Tibetanos lo hacen sacándose la lengua; los Árabes se desean la paz con la expresión "salaam aleikun" (la paz sea contigo); los

Hebreos utilizan *sehalom* (te doy salud); en el ritual cristiano se acostumbra acompañar con ósculo el "pax Vobiscum" (la paz sea contigo); los Romanos acostumbraban a decirse "salve"; los Griegos se desean alegría con *khaire*; en alguna región de la India se acostumbra a preguntar "¿ha tenido muchos mosquitos esta noche?"; el Coran dice: " si os saludan contestad con una formula mas bella ... Dios lo tiene todo en cuenta"; el Indio Americano al encontrar un miembro de otra tribu lo invita a fumar la pipa de la paz; el Tuareg en el desierto ofrece su casa, su comida, su hospitalidad en un gesto de igualdad de rangos dentro de su contexto hogareño

Estos ejemplos de reconocimiento del otro van más allá de la simple función fática que se ha asignado al saludo. Veamos, ahora algunos estudios sobre los saludos en los que se tiene en cuenta el análisis de factores contextuales.

2.2 Los saludos se han estudiado como parte del saber experiencial del hablante, entendiendo ese saber como los tópicos, los valores y los comportamientos compartidos (Charaudeau, 1995) necesarios para determinar el sentido. Charaudeau ejemplifica el valor del saber experiencial, como determinante para entender las formas como se saludan en París y en México, del siguiente modo:

Se descubrió que la manera de saludarse en París es simétrica, es decir, uno contesta con la misma forma que el otro utilizó: a "Bon jour", se responde "Bon jour"; "Salut", "Salut"; "Adieu", "Adieu". En un contexto mexicano nunca se contesta con la misma formula en la replica. Es más, cuando uno contesta empleando la misma palabra, el primero puede sentirse ofendido, como si le estuviera reprochando algo, o como si la otra persona no estuviera interesada en saludar. Por eso, al replicar, la otra persona tiene que encontrar algo más que decir: si el primero dijo "Adiós", el que contesta debe decir "Vaya con Dios", o "que le vaya bien", o "hasta la próxima", en fin, una de las muchas fórmulas que existen (Charadeau, 1995: 44)

Esto sucede porque el saludo pertenece al campo de los comportamientos ritualizados, los cuales son muy contextualizados. Por ejemplo, en otro estudio sobre los saludos en Cartagena en relación con las funciones del lenguaje (Fonseca, 1998) se encontró que ellos no sólo cumplen la función fática, es decir, la de establecer conexiones físico – psicológicas entre los habitantes, sino que pueden llevar a cabo otros fines del hablante como el beneficio personal, el enamoramiento y la búsqueda de oportunidades laborales; éstas van acompañadas de gestos y de contacto físico y de ciertas formas extra – lingüísticas como la próxemica y la kinésica, es decir, el espacio, los movimientos, los gestos y desplazamiento que son significativos en la acción comunicativa.

Por otra parte, desde perspectivas pragmáticas, en el estudio de Areiza y García ya citado, se propone una estructura del acto de saludar compuesta por las siguientes categorías: (1) la intencionalidad; (2) las convenciones sociales; (3) la cortesía; (4) la sinceridad; (5) el compromiso; (6) la identificación; (7) el reconocimiento:

(...) en el acto de habla saludar se pueden identificar tres aspectos necesarios que son: la cortesía, la sinceridad y el reconocimiento; y cuatro relaciones que median estas determinaciones a saber: convención social, intencionalidad, compromiso e identificación. Tanto las unas como las otras se reproducen en el mundo de la vida y son construidas a partir del uso de la lengua... (Areiza y García, 2004: 56)

A partir de este concepto, los autores formulan una propuesta de análisis de los saludos divididos en sinceros y no sinceros.¹

Por último, Padilla (2003) reseña que los saludos también se han analizado a partir del análisis del discurso, específicamente, desde la conversación. Se ha dicho que el saludo tiene la forma de un par adyacente; en el caso "de los saludos el primer elemento se denomina llamada y el segundo respuesta" (Padilla, 2003: 816) a partir de allí se han estudiado las diferencias de su realización en diferentes grupos sociales y los factores que influyen en su producción.

En los estudios de Charaudeau, Aleiza y García y Padilla antes reseñados podemos encontrar algunas de las nociones de contexto que vimos en el numeral 1 de nuestro trabajo. En lo que sigue de esta parte, especificaremos cuál es la noción de contexto que seguimos y definiremos con mayor detalle las propiedades contextuales que tuvimos en cuenta en nuestro análisis: los participantes, el espacio y el estilo.

3. Propiedades del contexto

El contexto es definido por Van Dijk como "estructuras de propiedades de situaciones sociales que son relevantes para el discurso" (Van Dijk, 2000: 266) como ya se señaló, esas propiedades, existen como modelos de contexto, los

¹ Para mayor detalle, véase Areiza y García 2004

cuales "representan cómo los participantes de un evento comunicativo ven, interpretan y representan mentalmente las propiedades de la situación social que ahora son relevantes para ellos" (Van Dijk, 2000: 267).

Esto quiere decir que se trata de un fenómeno de naturaleza subjetiva; por ejemplo, en el caso de nuestro análisis, no describimos el hecho objetivo de que los participantes sean jóvenes, amigos o conocidos en las aulas y pasillos de la universidad, sino cómo ellos se ven o se construyen así mismos en una situación de saludo, la cual no fue registrada directamente, sino indirectamente mediante una encuesta. Veamos las propiedades situacionales que tuvimos en cuenta en nuestro estudio: los participantes, el espacio y el estilo.

3.1 Los participantes

Los participantes son vistos en el modelo SPEAKING como el hablante / emisor / remitente y el portador / receptor / audiencia / destinatario. Emisor y destinatario es un nombre que como vimos, da Escandell a los participantes. La relación entre los participantes puede determinar el estilo; así, para Silva Corvalán el grado de familiaridad es la relación de un hablante con su interlocutor, (ya sea amigos, conocidos, desconocidos, etc.). Esta relación determina la forma de las expresiones que el hablante emite en contextos específicos, los cuales pueden ser de dos niveles: formal e informal, éstos se basan en el grado de atención que el individuo presta a su manera de hablar.

Para Van Dijk, los participantes de los eventos comunicativos pueden cumplir varios roles, ya sea como profesional o grupo social.

Los participantes obtienen sus roles comunicativos (por ejemplo como hablantes, productores o directores) de sus roles profesionales social o legalmente establecido. Cada uno de estos roles profesionales puede estar asociado con un conjunto de roles de participante al igual que con tipos de eventos comunicativos o géneros discursivos. (Van Dijk 2000: 279)

Cada hablante participa en los actos comunicativos de diferentes formas, como escribientes, lectores y oyentes; desempeñando el papel de emisor y/o receptor. No obstante, muchas de las situaciones institucionales manejan una estructura compleja de dichos roles, definida por la clase de contribución que afectan al acontecimiento, es decir, quién puede o debe decir algo; quién debe o puede hablar en situaciones específicas.

Los participantes desempeñan un rol social en todos los eventos comunicativos en los que intervienen. Este rol es representado por características específicas del discurso como las formas de tratamiento, la cortesía, las estrategias de representación positivas o negativas de los otros y la retórica.

Dentro de los roles sociales se desarrolla el sentido de pertenencia. Los hablantes participan en los eventos comunicativos como miembros de grupos o categorías sociales, ya sean por ellos mismo o por sus coparticipantes "La pertenencia al

grupo afecta... sobre la entonación, las unidades léxicas, los tópicos, la retóricas o los movimientos interaccionales". (Van Dijk 2000: 282)

En definitiva, la pertenencia de los hablantes a grupos sociales proyecta la forma de pensar y hablar en los eventos comunicativos.

3.2 El estilo

El estilo hace referencia a la variación léxica:

Dependiendo de cualquier factor contextual (edad, género... etc.) los usuarios de la lengua pueden escoger diferentes palabras para hablar sobre las cosas, las personas, las acciones, o los acontecimientos" (Van Dijk, 2000: 254)

El estilo, entonces, es una elección motivada. Hymes (citado por Carrillo, 2005) distingue al menos tres niveles de estilo: el formal o cortes, el coloquial o informal y el vulgar o jerga. Por su parte, Sanding y Selting (2003) aclaran que pueden haber rasgos de estilo léxicos, sintácticos, fonológicos, grafológicos, figuras de estilo y rasgos de estilo pragmáticos. De ellos nos interesa aclarar los rasgos de estilo léxicos; las autoras lo definen como "una gran variedad de alternativas para denotar una misma cosa..." (Sanding y Selting, 2003: 208). Para ellas, el estilo léxico puede clasificarse en coloquial, normal / estándar, formal y específico de un dominio. Los diferentes niveles dentro de un estilo indican "distintas esferas de acción, tipos de actividades, temas o "mundos sociales" dentro de una comunidad discursiva" (Sanding y Selting, 2003: 208).

Por su parte, para Escandell (2004), la variación estilística puede ser resultado de la jerarquía (o relación "vertical") y la familiaridad (o relación "horizontal"):

"el tipo de relación determina la distancia lingüística que se establece entre los interlocutores, y que se manifiesta entre otras cosas, en la elección de formulas de tratamiento" (Escandell, 2004: 10)

Con esto, también se hace relación a cómo se definen las relaciones interpersonales en términos de formalidad, intimidad, solidaridad y diferencia.

El estilo formal es más cuidadoso; el hablante utiliza las palabras asignadas como "correctas". "este estilo es el que se asocia con discursos públicos, conferencias profesionales, exposiciones y expresiones mejor elaboradas" (Silva Corvalán, 2001: 118 – 119). El estilo informal demuestra un habla despreocupada, espontánea, donde intervienen gestos y ademanes.

3.3 El espacio

El lugar en donde ocurre los eventos comunicativos pueden, también, motivar usos específicos del lenguaje como lo menciona Van Dijk (2000: 276). Las conversaciones cotidianas informales pueden ocurrir en cualquier parte pero otros eventos comunicativos, tiene sitios específicos: se toman clases en las aulas, se hacen debates en el congreso, etc.

SEGUNDA PARTE

ALGUNAS PROPIEDADES DE CONTEXTO EN LAS FORMAS DEL SALUDO EN LA UNIVERSIDAD DE CARTAGENA

En este capítulo presentamos en el numeral 1 la metodología de recolección de datos y una clasificación de los mismos. Basado en esto último, en el numeral 2 reseñamos el análisis de los datos de acuerdo con tres propiedades del contexto: los participantes, el estilo y el espacio.

1. METODOLOGÍA

Los datos que analizamos en este trabajo se obtuvieron mediante una encuesta abierta que contiene 12 preguntas; a los hablantes se les dijo para qué fin iban a ser utilizadas. Para recoger los datos se hizo una selección total de 50 hablantes: 25 hombres y 25 mujeres a quienes se les preguntó sobre sus formas de saludarse entre sí y a los profesores en determinados espacios de la Universidad de Cartagena.

Los datos recolectados se muestran en la siguiente tabla:

| VARIABLE | VARIANTES |
|----------------------|-------------------------------------|
| SALUDO | <i>Ajá , mija</i> |
| | <i>Ajá, pela</i> |
| | <i>Ajá, amigo (a)</i> |
| | <i>¿Qué más vale mía?</i> |
| | <i>¿Cómo estás pela?</i> |
| | <i>Amiga ¿Cómo te va?</i> |
| | <i>Hola + nombre + ¿Cómo estás?</i> |
| | <i>Hola + nombre</i> |
| | <i>Hola amiga</i> |
| | <i>Hola nena</i> |
| | <i>¿Qué más pela?</i> |
| | <i>¿Qué más + nombre?</i> |
| | <i>Todo bien</i> |
| | <i>Hello chico ¿Cómo estás?</i> |
| | <i>¿Qué más chico? ¿Cómo estás?</i> |
| | <i>Apodo o Hipocorístico</i> |
| | <i>Nombre</i> |
| | <i>Hola</i> |
| <i>Buenas</i> | |
| <i>Buenas noches</i> | |

| | |
|---------------|------------------------------|
| SALUDO | <i>Buenos días</i> |
| | <i>Buenas tardes</i> |
| | <i>¿Cómo estás amiga?</i> |
| | <i>Ajá + nombre</i> |
| | <i>Ajá mi hermano</i> |
| | <i>Ajá mi vale</i> |
| | <i>¿Qué más compa?</i> |
| | <i>¿Qué compadre?</i> |
| | <i>¿Qué mi hermano?</i> |
| | <i>¿Cómo te va?</i> |
| | <i>¿Cómo te va vale mía?</i> |
| | <i>¿Cómo está la vaina?</i> |
| | <i>Quiubo compa</i> |
| | <i>¿Qué más?</i> |
| | <i>Hola profesor</i> |
| | <i>Apretón de manos</i> |
| | <i>Pulgar extendido</i> |
| | <i>Mano extendida</i> |
| | <i>Choque de manos</i> |
| | |
| | <i>Choque de puños</i> |

| | |
|---------------|------------------------------|
| Saludo | Seña de adiós |
| | Besos |
| | Guiño de ojos |
| | Hello chico |
| | Compa y ¿Qué? |
| | Hola ¿Cómo estás? |
| | ¿Cómo estas? + nombre |

Los datos anteriores pueden clasificarse de acuerdo con las siguientes variables y variantes:

| VARIABLE | VARIANTE |
|----------------------|------------------------------------|
| ¿QUÉ MÁS....? | ¿Qué más, vale mía? |
| | ¿Qué más + nombre? |
| | ¿Qué más pela? |
| | ¿Qué más amiga? |
| | ¿Qué más chico, Cómo estás? |
| | ¿Qué más compa? |
| | ¿Qué compadre? |
| | ¿Qué mi hermano? |

| | |
|-----------------|-------------------------------------|
| | <i>¿Qué más?</i> |
| | <i>Quiubo compa</i> |
| HOLA.... | <i>Hola + nombre + ¿Cómo estás?</i> |
| | <i>Hola + nombre</i> |
| | <i>Hola amiga</i> |
| | <i>Hola ¿Cómo estás?</i> |
| | <i>Hola profesor</i> |
| | <i>Hola nena</i> |
| HELLO.... | <i>Hello chico</i> |
| | <i>Hello chico + ¿Cómo estás?</i> |
| ¿CÓMO ESTÁS...? | <i>¿Cómo estás pela?</i> |
| | <i>¿Cómo estás + nombre?</i> |
| | <i>¿Cómo estás amiga?</i> |
| | <i>¿Cómo te va?</i> |
| | <i>¿Cómo te va vale mía?</i> |
| | <i>¿Cómo está la vaina?</i> |
| BUENAS.... | <i>Buenos días</i> |
| | <i>Buenas tardes</i> |
| | <i>Buenas noches</i> |

| | |
|-----------------------|------------------------------|
| AJA.... | <i>Ajá hija</i> |
| | <i>Ajá pela</i> |
| | <i>Ajá amiga</i> |
| | <i>Ajá + nombre</i> |
| | <i>Ajá mi amigo</i> |
| | <i>Ajá mi vale</i> |
| | <i>Ajá mi hermano</i> |
| APODO | |
| ¿X CÓMO ESTÁS? | <i>Nombre + ¿Cómo estás?</i> |
| TODO BIEN | |

A partir de esta clasificación presentamos a continuación el análisis de las formas de saludo usadas por los estudiantes de la Universidad de Cartagena, de acuerdo con tres criterios: los participantes, el estilo y el lugar.

2. TRES PROPIEDADES DEL CONTEXTO EN LAS FORMAS DEL SALUDO EN LA UNIVERSIDAD DE CARTAGENA: LOS PARTICIPANTES, EL ESTILO Y EL ESPACIO

2.1 El reconocimiento del otro: Los Participantes

Veamos en el siguiente cuadro las formas lingüísticas usadas por los estudiantes al saludar, según los resultados de la encuesta aplicada en la Universidad de Cartagena.

| HOMBRE → HOMBRE | MUJER → HOMBRE |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| <i>¿Todo bien? (23)</i> | <i>Hola Juan ¿Cómo estás?(25)</i> |
| <i>¿Qué más vale / compa ? (16)</i> | <i>Hola / Buenas (19)</i> |
| <i>Hola / Buenas (9)</i> | <i>¿Todo bien? (4)</i> |
| <i>Hola Juan ¿Cómo estás?(4)</i> | <i>¿Qué más ? (3)</i> |
| HOMBRE → MUJER | MUJER → MUJER |
| <i>Hola Maria (19)</i> | <i>Hola nena (28)</i> |
| <i>Hola Maria ¿Cómo estás?(17)</i> | <i>Hola Maria ¿Cómo estás?(18)</i> |
| <i>Hola nena (15)</i> | <i>Hola Maria (10)</i> |

CUADRO 1: Formas de saludo en relación con los participantes.

En el cuadro anterior cabe aclarar lo siguiente: (1) las formas lingüísticas aparecen en orden de frecuencia de uso, calificadas en una escala de 3 a 28, lo cual corresponde al número de ocurrencias registradas en la encuesta. Así, 28 es

el valor más alto y 3 el más bajo. (2) Cada cuadrante informa sobre el emisor y el destinatario: un hombre a otro hombre; una mujer a otra mujer, etc. (3) se usan los sustantivos Juan y María como nombres propios genéricos que informan sobre el sexo del participante. Veamos, ahora, algunas consecuencias implicadas en las formas del saludo vistas en el cuadro 1.

a) Los hombres interrogan; las mujeres nombran y afirman.

El cuadro 1 muestra que la expresión lingüística del saludo entre estudiantes de la Universidad de Cartagena difiere de acuerdo con el emisor y el destinatario. Es decir, en las formas de saludo, el "otro" motiva el tipo de enunciado; veámoslo:

- Si un hombre saluda a otro hombre, preferentemente lo interroga, rara vez menciona su nombre.
- Si un hombre saluda a una mujer, menciona su nombre o la forma "nena"; rara vez dejará de hacerlo, presumimos que sólo cuando no la conoce.
- Si una mujer saluda a un hombre, preferentemente menciona su nombre y lo interroga, pero también puede no hacer ni lo uno ni lo otro, sino sólo "percatarse" de su presencia mediante un hola o buenas.
- Si una mujer saluda a otra mujer, preferentemente le dice "nena" o menciona su nombre; rara vez dejará de hacerlo.

Por otra parte, rara vez los hombres mencionan el nombre de otro hombre al saludarlo; igualmente, rara vez las mujeres interrogan al saludar.

Entonces, la interrogación y el uso del nombre propio es lo que sobresale de las formas de saludo entre iguales, vistas en el cuadro 1: los hombres interrogan; las mujeres nombran; ambos comparten el mismo rol social (Van Dijk,2000:280) puesto que son amigos o conocidos. No obstante, su comportamiento es diferente. Esto puede ocurrir porque, como lo menciona Duranti, el otro puede ser visto como alguien cuyas acciones tienen consecuencias para uno (Duranti, 2004: 456). Las acciones esperadas entre hombres son diferentes a las que pueden ocurrir entre mujeres o entre mujeres y hombres.

Además, como lo menciona Escandell (2004:2), la comunicación puede darse como un "tipo de comportamiento por el que un individuo intenta que se originen determinadas representaciones en la mente de otros individuos..." puede ocurrir, por ejemplo, que al no preguntar las mujeres eviten la confrontación (Foley, 1998:298). Quedan como interrogantes para futuras investigaciones explicar el porqué de el comportamiento de hombres y mujeres al saludarse entre iguales.

b) "Hola, nena" : ¿Forma de cariño o disminución de la persona?.

Llama la atención el tipo de reconocimiento que se puede estar haciendo de la mujer mediante la fórmula "Hola, nena". Según lo menciona Philips (2004) puede verse como una forma ideológica del lenguaje mediante la cual se disminuye a la mujer: "[existen] terms that dimunized them, as in "baby"..."(Philips,2004:481). De nuevo, esta interpretación queda como problema a investigar.

c) Vale / compa: [+ masculino]

Existen variantes en el saludo exclusivamente masculinas; los términos "Vale" y "Compa" designan sólo hombres; nunca es usada por las mujeres. El Diccionario Hispánico Universal registra "Vale" del siguiente modo:

Vale (lit. **consérvate sano**), voz lat., usada a veces en castellano para despedirse en estilo cortesano y familiar.

Como se observa, "Vale" es una voz usada para despedirse y no para saludarse. También puede ser un término venezolano que denota "camarada". Por su parte "Compa", puede ser apócope de "compañero" o "compañera". Lo que llama la atención es que "Vale" y "Compa" no necesariamente son de "género masculino", pero en los saludos usados en la Universidad de Cartagena, así se asigna.

2.2 El estilo: En el límite de lo formal / informal

En el siguiente cuadro aparecen en orden de recurrencia (de mayor a menor) las formas usadas por hombres y mujeres al saludar, sin precisar a qué sexo se dirigen por cuanto sólo analizaremos el recurso lexical.

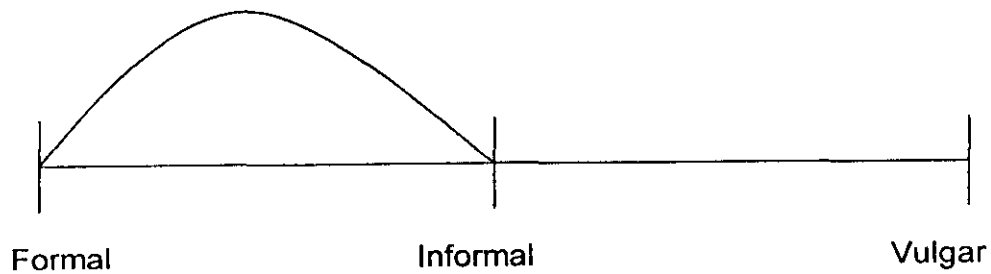
| HOMBRES | MUJERES |
|------------------------------|------------------------------|
| SALUDOS A COMPAÑEROS | |
| ¿Todo bien? | Hola + Nombre + ¿Cómo estas? |
| Hola + Nombre | Hola nena |
| Hola nena | Hola / Buenas |
| Hola + Nombre + ¿Cómo estas? | Hola + Nombre |
| ¿Qué más? Vale mía / Compa | ¿Todo bien? |
| Hola / Buenas | ¿Qué más? |
| ¿Qué más? | |
| SALUDOS A PROFESORES | |
| ¿Qué más? + Nombre | Hola Profesor |
| Hola + Profesor | Hola + Nombre + ¿Cómo estas? |
| Hola + Nombre + ¿Cómo estas? | Buenos días / tardes |
| Buenos días / tardes | Hola + Nombre |
| Hola + Nombre | |

CUADRO 2. Variación léxica (estilo). Saludos de hombres y mujeres dirigidos a compañeros y Profesores.

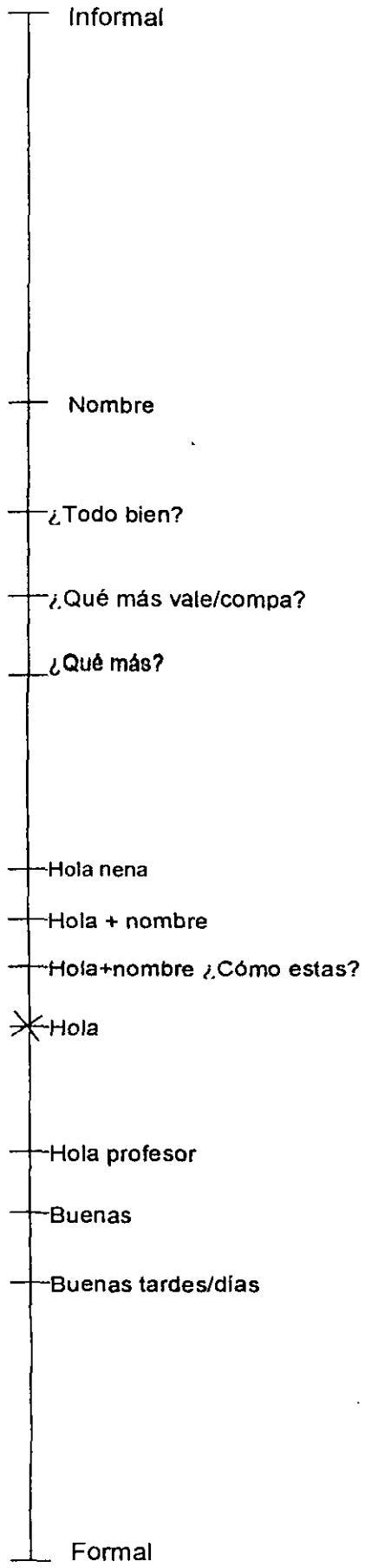
La clasificación; de acuerdo con la elección usada al saludar, proporciona nuevas formas de análisis que complementan el de los participantes. Sólo nos referiremos a los niveles de estilo denominados formal e informal; estos son caracterizados por Vigara (1992:13) como usados en la ejecución concreta del habla que atienden a circunstancias relacionadas con la situación y las personas. Mientras

que lo formal mantienen distancias (relación jerárquica / vertical) (Escadell 2004), lo informal (relación familiar / horizontal) permite un habla relajada y espontánea.

Teniendo en cuenta las ocurrencias mayores en la forma del saludo registrada en la encuesta hecha a estudiantes de la Universidad de Cartagena, caracterizamos las formas del saludo en relación con el estilo los siguientes dos esquemas:



Esquema 1
Niveles de
estilo



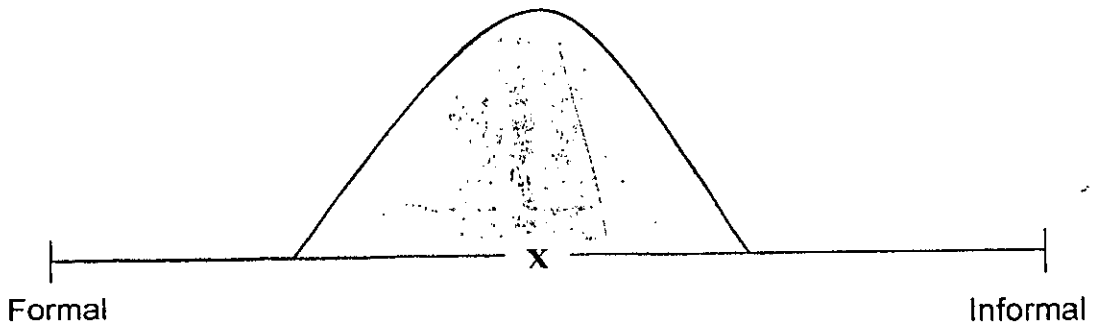
Esquema N° 2

Variaciones del saludo entre estudiantes de la
Universidad de Cartagena en los niveles
formal/informal

El esquema N° 1 muestra el rango de niveles en que se producen ciertos eventos comunicativos: formal, informal y vulgar. En el esquema N° 2 ubicamos las formas del saludo más usadas entre estudiantes de la Universidad de Cartagena; todas ellas en el rango de lo formal / informal. Veamos una explicación de esta caracterización.

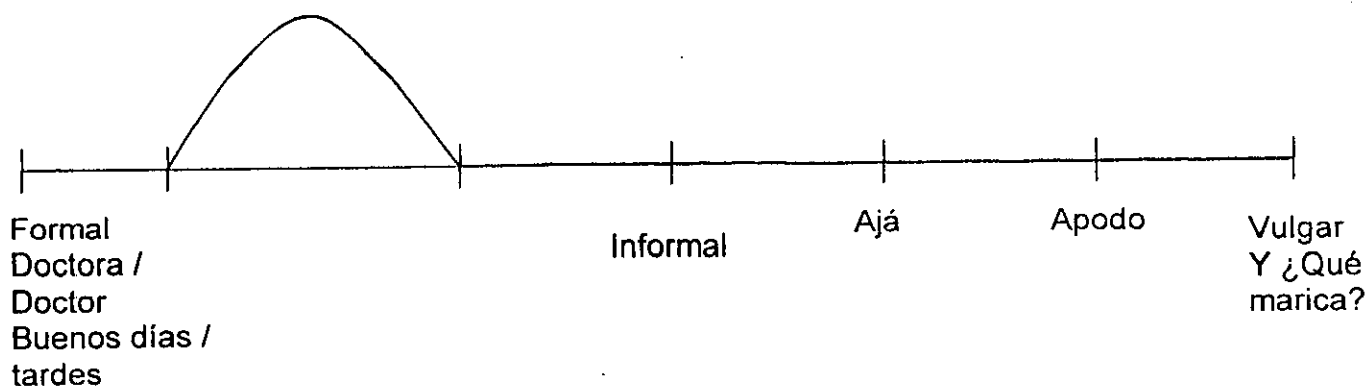
(a) en el limite entre lo formal / informal

Las formas de saludo usadas por estudiantes de la Universidad de Cartagena, pueden agruparse en el centro de la recta que va de lo formal a lo informal; esto lo podríamos visualizar así:



Esquema N° 3

Con el grafico N° 3 queremos dar a entender que las formas de saludo más frecuentes usadas por los estudiantes de la Universidad de Cartagena, no tienden al límite de lo formal ni al límite de lo informal, sino que todas ellas fluctúan en un término medio. Otras formas de saludo registradas en la encuesta y algunas otras que a veces se utilizan, si lo harían; por ejemplo:



Esquema 4

Formas de saludo tendientes a los límites formal / vulgar

En este esquema la zona sombreada corresponde a los datos más usados en nuestra encuesta. Por otra parte, tendiendo hacia lo vulgar, sobresale la fórmula "Ajá" la cual connota un sinnúmero de variables contextuales que podrían incluir estados anímicos, físicos, información familiar, de camaradería, etc.

(b) **"Hola"** como eje central

La fórmula **"Hola"** puede constituirse en el centro de la recta que va de lo formal a lo informal. Esta es la única expresión común del saludo entre estudiantes y de estudiantes a profesores, como lo muestra el cuadro N° 2

(c) **Las preguntas: el límite de lo informal**

Ya habíamos visto que son los hombres quienes preferentemente saludan mediante preguntas; entonces los hombres son más informales al momento de saludar.

(d) **"Buenos días / tardes"**: La marca de la jerarquía.

Así como **"Hola"** es la única fórmula común vista en el cuadro N° 1, **"Buenos días / tardes"** es la única que no usan los estudiantes para saludarse entre sí. Ella está reservada para los profesores, es decir, para alguien de mayor jerarquía de los participantes que son profesores.

2.3 Los Espacios

El siguiente cuadro muestra las formas de saludo usadas, en orden de ocurrencia, en cada uno de los espacios encuestados y teniendo en cuenta el sexo de los estudiantes y la jerarquía.

| HOMBRE – SALÓN |
|---------------------------------|
| Saludando a compañeros o amigos |
| ¿Todo bien? (13) |
| ¿Qué más? Vale / Compa (9) |
| Hola / Buenas (4) |

| HOMBRE SALÓN |
|---------------------------------|
| Saludando a compañeras o amigas |
| Hola + Nombre (10) |
| Hola + Nombre ¿Cómo estas? (9) |
| Hola nena (6) |

CUADRO 3 Formas del saludo en relación con los espacios y los participantes (Hombre saludando a compañeras y compañeros en el salón de clase)

En el primer cuadro observamos que, el sexo masculino en el salón de clase opta por las expresiones **¿Qué más? + vale mía o compa**, y **¿todo bien?** La primera es una expresión familiar que de forma metafórica (Vale mía), elogia las cualidades de una persona, la cual representa gran aprecio y valor para quien emite el saludo. Por otro lado, el **¿Todo bien?** Es una expresión saluatoria generalizante para preguntar cómo se encuentra todo. Es preciso aclarar que esta fórmula de saludo es la más usada por los hombres para referirse a otro hombre. Ahora, los varones tienden a saludar en el salón de clase con expresiones cariñosas o menos

informales cuando se dirigen a las mujeres, tal como: "Hola nena", **Hola + Nombre** + ¿Cómo estas? Y **Hola + Nombre**.

| MUJER – SALON |
|-----------------------------------|
| Saludando a amigo o compañero |
| Hola + Nombre + ¿Cómo estas? (15) |
| Hola / Buenas (10) |
| ¿Todo bien? (2) |

| MUJER – SALON |
|----------------------------------|
| Saludando a amiga o compañera |
| Hola nena (16) |
| Hola + Nombre + ¿Cómo estas? (8) |
| Hola + Nombre (3) |

CUADRO 4 Formas del saludo en relación con los espacios y los participantes
(Mujer saludando a compañeros y compañeras en el salón de clases)

Las mujeres, cuando se encuentran en el salón de clases con sus amigos o compañeros, optan por la escogencia de términos en la forma de saludar. Sus expresiones salutorias son: **Hola o Buenas y Hola + Nombre + ¿Cómo estas?** Es preciso anotar que el "Hola" y "Buenas" es una forma familiar generalizada para las formas de saludos.

En cambio, las mujeres cuando se saludan con su mismo sexo, transmiten en sus expresiones una gran carga de afectividad, amabilidad y cortesía, de allí que las expresiones más usadas por ellas son: "Hola nena" y "Hola + Nombre + ¿Cómo estas?". Ellas tienden a denotar con sus formas saluatorias afectividad, cercanía y confianza; muy pocas veces las mujeres usan Apodos o Hipocorísticos para referirse a sus amigas o compañeras.

| |
|-----------------------------------|
| HOMBRE - PASILLO |
| Saludando a amiga o compañero |
| Hola + Nombre + ¿Cómo estas? (15) |
| ¿Qué más? (7) |
| Hola / Buenas (5) |
| Hola + Nombre + ¿Cómo estas? (2) |

| |
|---------------------------------|
| HOMBRE - PASILLO |
| Saludando a amiga o compañera |
| Hola + Nombre (9) |
| Hola + Nombre + ¿Cómo estas?(8) |
| Hola nena (9) |

CUADRO 5 Formas del saludo en relación con los espacio y los Participante (Hombre saludando a compañeros y compañeras en los pasillo y el parque)

En el cuadro anterior observamos que cuando los jóvenes universitarios se encuentran en el pasillo o parque con sus amigos o compañeros las expresiones más usadas son el ¿todo bien? Y ¿Qué más?, esto se debe, en gran medida, a que los espacios y el ambiente son abierto y amenos, tanto que les permite expresarse libremente y cuando se saludan con las mujeres, ellos tienden a ser un poco más cuidadosos, no utilizando términos Hipocorísticos o Vulgares.

| |
|-----------------------------------|
| MUJER – PASILLO |
| Saludando a amigos o compañeros |
| Hola + Nombre + ¿Cómo estas? (10) |
| Hola o Buenas (9) |
| ¿Qué más? (3) |
| ¿Todo bien? (2) |

| |
|-----------------------------------|
| MUJER – PASILLO |
| Saludando a amigas o compañeras |
| Hola nena (12) |
| Hola + Nombre + ¿Cómo estas? (10) |
| Hola Nombre (7) |

CUADRO 8 Formas del saludo en relación con los espacios y los participantes (Mujeres saludando a compañeros y compañeras en los Pasillos y el parque)

Las mujeres en el pasillo y el parque de la universidad tienden a usar las expresiones: **Hola + Nombre + ¿Cómo estas?**, **Hola nena** y **Hola + Nombre**. No usan el **¿todo bien?** con mucha frecuencia, ni el **¿Qué más?**, son más bien expresiones que utilizan los hombres para saludarse entre ellos mismos.

| PROFESORES | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| HOMBRE – SALON | MUJER – SALON |
| ¿Qué más? | Hola profesor |
| Buenos días / tardes | Buenos días / tardes |
| Nombre | Hola + nombre+ ¿Cómo estás? |
| Hola profesor | |
| HOMBRE – PASILLO | MUJER – PASILLO |
| Hola profesor | Hola profesor |
| Hola + nombre+ ¿Cómo estás? | Hola + nombre+ ¿Cómo estás? |
| Hola + nombre | Hola + nombre |

CUADRO 7 Formas del saludo en relación con los espacios y los participantes
Hombres y mujeres saludando a profesores en el salón y los pasillos

Este cuadro nos muestra que las mujeres cambian la forma de saludar cuando entran en contacto con el profesor dentro del aula de clase. La mayoría de las universitarias mantienen la distancia y el respeto cuando están dentro del salón. El espacio denota actitud de respeto, es cerrado y **sólo es** usado para impartir y socializar el conocimiento. Las expresiones más utilizadas por ellas son: "**Hola**

+Profesor", **"Hola + Nombre + ¿Cómo estas?"**, **"Buenos días, tardes o noches"**, fórmulas de saludos estandarizadas que apelan seriamente al interlocutor. Pocas veces las jóvenes saludan a los docentes con apodos o términos incompletos (expresiones informales).

Algo similar ocurre con los hombres cuando se dirigen al docente **"Hola profesor"**, **" ¿Qué más?" + "Nombre, Buenos días, tardes o noches, o simplemente el Nombre"**. Ellos usan expresiones más o menos formales, son menos cuidadosos y un poco más coloquiales al estar en esta situación.

Al igual que en el salón de clase, las mujeres y los hombres tienden a usar, expresiones de saludos más o menos formales, como signo de respeto, tales expresiones son: **"Hola profesor"**, **"Hola + nombre + ¿Cómo estás?"**, **"Hola + nombre y nombre"**. Catalogamos las dos últimas dentro de las expresiones informales, debido a que en algunas situaciones el espacio es abierto y hay gran confluencia de personas, y el grado de confianza y familiaridad hacen que los alumnos se despojen del rol de estudiante y observen a su profesor como un interlocutor más que comparte su mismo rol.

Por último, queremos destacar el papel de los gestos en la forma de saludo. Las expresiones de saludo por lo general van acompañadas por gestos o señas, los siguientes cuadros muestran los más usados a la hora de saludarse, en orden de ocurrencia, en cada uno de los espacios encuestados.

| Señas o gestos | Hombres | Mujeres |
|-------------------------|----------------|----------------|
| <i>Apretón de manos</i> | 13 | 1 |
| <i>Sonrisa</i> | 6 | 17 |
| <i>Choque de puños</i> | 11 | 0 |

Este cuadro nos muestra que el apretón de manos y el choque de puños, son señales propias del sexo masculino al saludarse con sus amigos en el salón de clases; dichos gestos son usados por los varones como expresión de cercanía y de afecto. El gesto más común que acompañan a los saludos emitidos por las mujeres al saludarse con sus amigos es la sonrisa, este denota en ellas agrado, amabilidad y en algunas ocasiones coquetería.

| Señas o gestos | Hombres | Mujeres |
|-------------------------|----------------|----------------|
| <i>Apretón de manos</i> | 9 | 2 |
| <i>Pulgar extendido</i> | 7 | 0 |
| <i>Sonrisa</i> | 5 | 11 |
| <i>Choque de puños</i> | 11 | 0 |

Nos damos cuenta que los hombres varían el uso de los gestos al saludarse con sus amigos en los pasillo "apretón de manos, pulgar extendido y choque de puños", debido a que en este espacio hay más confluencia de estudiantes y más

libertad en la utilización de este (proxémica); por lo tanto, estos gestos denotan mayor grado de confianza y cercanía entre los estudiantes.

| Señas o gestos | Hombres | Mujeres |
|-----------------------------|----------------|----------------|
| <i>Besos</i> | 19 | 14 |
| <i>Sonrisa</i> | 11 | 17 |
| <i>Seña de adiós</i> | 6 | 5 |

Los gestos que utilizan los hombres para saludarse con sus amigas dentro del salón de clases y en el pasillo, son los mismos que usan las mujeres, "el beso, la sonrisa y la seña de adiós"; esto le da al saludo un mayor grado de confianza, afectividad y amabilidad y, en algunos casos, coqueteo de parte y parte. Los hombres tienden a tratar con delicadeza a sus amigas y compañeras (sexo opuesto) ya que el espacio le permite dar paso a la coquetería y hasta la conquista; el "guiño de ojo", el "beso en la mejilla" y hasta la "seña de adiós" hace parte de su galantería para obtener algo más que una respuesta de bienestar de su amiga.

| Señas o gestos | Hombres | Mujeres |
|-------------------------|----------------|----------------|
| <i>Apretón de manos</i> | 17 | 9 |
| <i>Seña de adiós</i> | 4 | 4 |
| <i>Sonrisa</i> | 3 | 18 |

Los saludos de los hombres y las mujeres con sus profesores en el salón de clases y en el pasillo son acompañados generalmente con un "Apretón de manos" como signo de formalidad, respeto y de amabilidad. La situación donde aparece la figura del profesor como autoridad hace que los estudiantes utilicen un gesto "propicio y correcto" para el acto de habla saludar; además de éste, las mujeres utilizan en este contexto situacional "La sonrisa" como señal de amabilidad, cortesía y aceptación. Muy pocas veces las mujeres utilizan en este contexto situacional este gesto como seña de insinuación o coquetería.

CONCLUSIONES

Las formas del saludo usada por los estudiantes de la Universidad de Cartagena, son variadas como lo muestran las 38 variantes encontradas. De ellas, analizamos sólo las de mayor ocurrencia, teniendo en cuenta tres propiedades del contexto: participantes, estilo y espacio.

En cuanto a los participantes, dado que los encuestados compartían el rol social de ser estudiantes, fue determinante la variable sexo. De acuerdo a ellos, se observa que hombres y mujeres tienen diferencias al saludar, lo más interesante tiene que ver con que los hombres interrogan y rara vez dicen el nombre de otro hombre, mientras que las mujeres afirman y nombran cuando saludan. Al relacionar esta propiedad con la del estilo, es notorio que los hombres al saludar son menos formales, esto porque asociamos las formas interrogativas "¿Todo bien?", "¿Qué más vale / compa?" (pero no "¿Cómo estas?") con formas de confrontación. Por su parte, las mujeres afirman usando, preferentemente, la forma "Hola", la cual catalogamos como el eje central que identifica entre lo formal y lo informal.

El espacio es un componente esencial en la comunicación, debido a que los lugares connotan formas de comportamiento. Como se muestra en los cuadros, los

jóvenes universitarios del claustro San Agustín, por lo general, utilizan expresiones menos formales a la hora de saludarse. Los espacios abiertos como el parque y los pasillos influyen en la emisión de éstas. Los varones al encontrarse en ellos originan las expresiones más informales de este estudio, tales como "Qué más", "Qué más + nombre", "Que más vale mía / compa y ¿Todo bien?". Los espacios como el salón de clase regulan expresiones un poco menos informales, ya que la función de este denota una actitud respetuosa.

Todas las expresiones de saludos recolectadas nos demuestran una vez más que el lenguaje y el contexto van íntimamente relacionados; en este caso vemos cómo las formas salatorias tienen funciones peculiares de acuerdo con las propiedades contextuales en que se den. Los hablantes, cuando nos comunicamos, desempeñamos diferentes roles, cambiamos de comportamiento, nos acercamos o nos alejamos a través de nuestras expresiones; además los factores sociales como el grado de familiaridad y el sexo son variantes que permiten que el discurso o las expresiones en este caso estén condicionadas.

Por otra parte, podemos ver que los elementos sociales intervienen en el lenguaje de los individuos, todos los seres humanos tenemos una relación permanente entre lengua y sociedad, por lo tanto, nuestro sistema lingüístico no es cerrado ni tampoco está, intrínsecamente relacionado sólo con los elementos de la lengua. La producción del discurso, de todos los enunciados que nos permiten comunicarnos pasan por diversos elementos o componentes

extralingüísticos como la organización social, la influencia académica, el escenario, los participantes, los estados de ánimos, etc., todos ellos influyen de manera poderosa para que las expresiones varíen y así el lenguaje no permanezca estático

BIBLIOGRAFÍA

Areiza, R y García, A. Qué Significa Saludar. En: Revista de Ciencias Humanas. UTP. #33, 2004

Caron, Jean. Las Regulaciones del Discurso. Madrid: 1989

Carrillo, Lázaro. Marco comunicativo del estilo en el uso de la lengua. En: Ámbitos, # 13 – 14, 2005 (p.p 135 – 153)

Charaudeau, P. Análisis del Discurso: Lectura y Análisis de Textos. En: Revista Lengua. Universidad del Valle, # 22, agosto de 1995

Duranti, Alessandro. Agency in Lenguaje. En Duranti, A (ed.) A Companion to Linguistic Anthropology. Blackwell, Oxford, 2004

Eggins y Martin (2003). Géneros y Registros del Discurso. En: El Discurso como Estructura y Proceso. Teun Van Dijk (comp). Barcelona: Gedisa, 2003

Escamilla, Julio. Fundamentos Semiolingüísticos de la Actividad Discursiva. Barranquilla: Universidad del Atlántico. 1999

Escandell Vidal, Victoria. Aportaciones de la Pragmática: Enseñar Español como Segunda Lengua o Lengua Extranjera. Vademécum para la Formación de Profesores, Madrid, SGEL, p.p 179 – 198. 2004

Firth, J.R., Papers in linguistics, Oxford, University Press, 1951

Foley, Willian. Anthropological Linguistics. Blackwell, Oxford, 1998

Fonseca Mendoza, Clara Inés. Las Formas De Saludos En Cartagena. En: Unicarta # 70: Universidad de Cartagena (agosto 1998).

Halliday, Mak. El Lenguaje como Semiótica Social: La Interpretación Social del Lenguaje y del Significado. Fondo de Cultura Económica. México. 1998

Hymes (1972). Models Of The Interaction Of Language And Social Life. Citado por Eggins y Martin, 2003

Jackobson, Román. Lingüística y Poética. Ediciones Cátedra. Madrid, 1984

Leech, G. (1983) Principles Of Pragmatics. Citado por Padilla (2003)

Moliner, María. Diccionario del Uso del Español. Editorial Gredos s.a. Madrid, 1998

Moya Constanza. Lenguaje y Cognición: Universos Humanos. Universidad de Salamanca y el Instituto Caro y Cuervo. 2000

Padilla, M. (2003) Perspectivas pragmáticas sobre los saludos. En Interlingüística. # 14

Philips, Susan. Lenguaje and Social Inequality. En: Duranti, A (ed.) A Companion to Linguistic Anthropology. Blackwell, Oxford, 2004

Reboul, O. (1996): *La rhétorique*. Paris: Presses Universitaires de France. *Rethorica ad Herennium*. Consultada la edición en castellano: *Retórica a Herenio* (1997): Madrid: Gredos.

Searle, J. (1976) A Classification Of Illocutionary Acts. Citado por Padilla (2003)

Shegloff, E. (1972) Sequencing In Conversational Openings. Citado por Padilla (2003)

Silva Corvalan, Carmen. Sociolingüística y Pragmática del Español. Georgetown University Press. Washington dc. 2001.

Simone, R. (2001) Fundamentos de Lingüística. Barcelona: Ariel

Van Dijk, Teun. El Discurso como Interacción Social. Editorial Gedisa. Barcelona, 2000.

Van Dijk, Teun (Compilador). El Discurso como Estructura y Proceso. Editorial Gedisa. Barcelona, 2003

Van Dijk, Teun (Compilador) Texto y Contexto. Editorial Cátedra S.A. Madrid, 1988.

Vigara, Ana. Morfosintaxis del español coloquial. Madrid: Gredos, 1992

Weiyun He, Agnes. Discourse Analysis. En: The Handbook of Linguistics. Ed. Mark Aronof and Janie Rees – Miller. Oxford ; Blackwell, 2003

ANEXOS

RECOLECCION DE DATOS POR ENCUESTA

En los siguientes cuadros se muestran los porcentajes de las respuestas dadas por los encuestados.

1. Si llegaras al salón de clase, ¿Cómo te saludarías con tu(s) amigos (varones)?

| Expresiones de saludo | Hombres | Mujeres |
|---------------------------------------|---------|---------|
| Aja, mi amigo (o mi vale, mi hermano) | 4% | 0% |
| ¿Qué mas + vale, compa...? | 36% | 0% |
| ¿ Y que mi hermano(o compadre)? | 8% | 4% |
| ¿Cómo te va + (vale o compa...)? | 4% | 4% |
| Hola + nombre + ¿Cómo estas? | 8% | 60% |
| Hola o buenas | 16% | 40% |
| ¿Todo bien? | 52% | 8% |
| ¿Cómo esta la vaina? | 12% | 0% |
| Apodo o hipocorístico | 12% | 4% |
| ¿Quiubo, compa | 12% | 0% |

2. Además de las palabras ¿utilizarías algún tipo de señas o gestos? ¿Cuáles?

| Señas o gestos | Hombres | Mujeres |
|------------------|---------|---------|
| Apretón de manos | 52% | 4% |
| Sonrisa | 24% | 68% |
| Choque de puños | 44% | 0% |
| Pulgar extendido | 24% | 0% |
| Mano extendida | 8% | 4% |
| Choque de manos | 28% | 8% |

3. ¿Cómo te saludarías con tu(s) amigo(s) en los pasillos o en el parque de la universidad?

| Expresión de Saludo | Hombres | Mujeres |
|---------------------------------------|---------|---------|
| ¿Qué mas? | 28% | 12% |
| Hola + nombre + ¿Cómo estas? | 8% | 40% |
| Hola o buenas | 20% | 36% |
| ¿Todo bien? | 40% | 8% |
| Aja, mi amigo (o mi vale, mi hermano) | 4% | 0% |
| ¿Qué mas vale mia? | 12% | 0% |
| ¿y que mi hermano (o compadre)? | 4% | 16% |
| Amigo ¿Cómo te va? | 0% | 1% |
| ¿Cómo esta la vaina? | 16% | 0% |
| Apodo o hipocoristico | 12% | 8% |
| ¿Quiubo, compa? | 12% | 0% |

4. Además de las palabras ¿utilizarías algún tipo de señas o gestos?

| Señas o gestos | Hombres | Mujeres |
|------------------|---------|---------|
| Apretón de manos | 36% | 8% |
| Pulgar extendido | 28% | 0% |
| Sonrisa | 20% | 44% |
| Choque de puños | 44% | 0% |
| Choque de manos | 24% | 0% |
| Seña de adiós | 4% | 16% |

5. Si llegaras al aula de clases, ¿Cómo te saludarías con tu(s) amiga(s)?

| Expresión de Saludo | Hombres | Mujeres |
|------------------------------|---------|---------|
| Hola + nombre | 40% | 12% |
| Hola + nombre + ¿Cómo estas? | 36% | 32% |
| Hola, nena | 24% | 64% |
| Ajá, hija | 0% | 20% |
| Ajá, pela | 0% | 0% |
| Ajá, amiga | 4% | 4% |
| ¿Qué más, vale mia? | 8% | 0% |
| ¿Cómo estas pelá? | 0% | 0% |
| Amiga, ¿Cómo te va? | 12% | 0% |
| Apodo o hipocorístico | 4% | 8% |

6. Además de las palabras ¿utilizarías algún tipo de señas o gestos?

| Señas o gestos | Hombres | Mujeres |
|------------------|---------|---------|
| Besos | 76% | 56% |
| Sonrisa | 44% | 68% |
| Apretón de manos | 8% | 0% |
| Mano extendida | 12% | 0% |
| Choque de manos | 4% | 4% |
| Choque de puños | 0% | 0% |
| Guiño de ojos | 8% | 0% |

7. ¿Cómo te saludarías con tu(s) amiga(s) en los pasillos o en el parque de la universidad?

| Expresión de Saludo | Hombres | Mujeres |
|------------------------------|---------|---------|
| Hola + nombre | 36% | 28% |
| Hola + nombre + ¿Cómo estas? | 32% | 40% |
| Hola, nena | 36% | 48% |
| Ajá, hija | 4% | 12% |
| Ajá, pela | 0% | 0% |
| Aja, amiga | 0% | 0% |
| ¿Qué más, vale mia? | 8% | 0% |
| ¿Cómo estas pelá? | 0% | 4% |
| Amiga ¿Cómo te va? | 12% | 0% |
| Apodo o hipocorístico | 4% | 12% |

8. Además de las palabras ¿utilizarías algún tipo de señas o gestos?

| Señas o gestos | Hombres | Mujeres |
|------------------|---------|---------|
| Besos | 48% | 52% |
| Seña de adiós | 24% | 20% |
| Sonrisa | 40% | 60% |
| Apretón de manos | 8% | 0% |
| Mano extendida | 16% | 0% |
| Choque de manos | 4% | 12% |
| Choque de puños | 0% | 0% |
| Guiño de ojos | 20% | 0% |

9. ¿Cómo te saludarías con un profesor de la universidad en el aula de clases?

| Expresión de saludo | Hombres | Mujeres |
|-------------------------------|---------|---------|
| Hola + profesor | 24% | 56% |
| Hola + nombre + ¿Cómo estas? | 0% | 24% |
| ¿Qué mas? + nombre | 32% | 4% |
| Buenos días , tardes o noches | 24% | 28% |
| Nombre | 24% | 0% |
| Hola + nombre | 12% | 20% |
| Todo bien | 8% | 8% |
| Hola | 8% | 0% |

10. Además de las palabras ¿utilizarías algún tipo de señas o gestos?

| Señas o gestos | Hombres | Mujeres |
|------------------|---------|---------|
| Apretón de manos | 68% | 36% |
| Pulgar extendido | 8% | 0% |
| Mano extendida | 8% | 0% |
| Choque de manos | 4% | 0% |
| Sonrisa | 12% | 56% |
| Seña de adiós | 8% | 12% |
| Choque de puños | 8% | 0% |

11. Regularmente ¿Cómo saludarías a un profesor en pasillos o en el parque de la universidad?

| Expresión de saludo | Hombres | Mujeres |
|------------------------------------|---------|---------|
| Hola profesor | 36% | 68% |
| Hola + nombre | 12% | 20% |
| Hola + nombre + ¿Cómo estas? | 24% | 24% |
| ¿Qué más, vale mia (o mi hermano)? | 4% | 0% |
| Nombre | 16% | 4% |
| Todo bien | 12% | 0% |
| Hola o buenas | 12% | 8% |
| Otra expresión + nombre | 0% | 0% |

12. Además de las palabras ¿utilizarías algún tipo de señas o gestos?

| Señas o gestos | Hombres | Mujeres |
|------------------|---------|---------|
| Apretón de manos | 64% | 20% |
| Seña de adiós | 16% | 16% |
| Sonrisa | 12% | 72% |
| Pulgar extendido | 16% | 0% |
| Mano extendida | 8% | 12% |
| Choque de manos | 12% | 0% |
| Choque de puños | 12% | 0% |